



Guía Docente				
Datos Identificativos				2014/15
Asignatura (*)	Técnicas de Tradución	Código	613G01018	
Titulación				
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6
Idioma	CastelánGalegoInglés			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoxía Española e LatinaFiloxía InglesaGalego-Portugués, Francés e Lingüística			
Coordinación	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es	
Profesorado	Barros Grela, Eduardo Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es	
Web	moodle.udc.es			
Descrición xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			

Competencias da titulación	
Código	Competencias da titulación

Resultados da aprendizaxe			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)	Competencias da titulación		
Familiarizarse co concepto de "equivalencia" e manexalo como punto de partida para a teoría e como elemento de xuício na práctica da traducción.	A12	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B10	C1 C2 C3 C6 C7 C8
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A9 A10 A12	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C4 C6 C7
Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A4 A5 A6 A12	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10	C1 C2 C3 C4 C6 C8



Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4	B1	C1
	A5	B2	C2
	A6	B3	C3
	A9	B4	C4
	A12	B5	C5
		B6	C6
		B7	C7
		B8	C8
		B9	
		B10	
Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española	A1	B2	C1
	A3	B8	C2
	A4	B9	C3
	A5	B10	
	A6		
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4	B4	C1
	A5	B8	C2
	A6	B10	C4
	A15		
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifestas na nosa titulación	A3	B5	C4
	A7	B8	C8
	A10		
	A11		

Contidos	
Temas	Subtemas
I. A tradución no ámbito do inglés	<p>I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución?</p> <p>I.2. Tradución como proceso, como produto e como función</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para o "bo" tradutor e para a "boa" tradución.</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. O polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional</p> <p>I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtítulos</p> <p>I.8. Tradución e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p>



<p>II. A tradución no ámbito do galego</p>	<p>II.1. A tradución literaria</p> <p>II.1.1 Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>II.1.3. A autotradución literaria</p> <p>II.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>II.3. A tradución ao galego</p> <p>II.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p>
<p>III. A tradución no ámbito do español</p>	<p>III.1. A tradución especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>III.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>III.2. Tradución con apoio informático</p> <p>III.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>III.3. A tradución ao español</p> <p>III.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>III.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>

Planificación			
Metodoloxías / probas	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Obradoiro	22	33	55
Proba mixta	3	12	15
Sesión maxistral	16	16	32
Traballos tutelados	1	8	9
Actividades iniciais	0.5	0	0.5
Recensión bibliográfica	2	12	14
Presentación oral	0.5	2	2.5
Lecturas	0	17	17
Atención personalizada	5	0	5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.
Sesión maxistral	Comezaranse cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Traballos tutelados	Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e a tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.



Recensión bibliográfica	A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación á súa propia experiencia.
Presentación oral	Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados Presentación oral	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.

## Avaliación

Metodoloxías	Descrición	Cualificación
Proba mixta	O exame consistirá nunha parte de tradución ao inglés (20%), unha de tradución ao galego (10%), e unha de tradución ao español (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame. Ademais haberá unha parte teórica opcional equivalente a un 10% sobre a nota media do curso.	50
Traballos tutelados	Este 50% completárase entre as tres partes da asignatura (English: 25%, galego: 12.5% e español 12.5%).  O 25% correspondente a inglés consistirá en:  1. Unha tradución individual do inglés ao español (10%) 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%) 3. Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%)  O 12.5% correspondente á tradución no ámbito do galego consistirá en:  1. Unha recensión. A profesora ofrecerá nas aulas as indicacións necesarias para a súa realización.  O 12.5% correspondente a español consistirá en:  1. Traducións e exercicios que se realizarán nas aulas.  _____  Cada profesor informará debidamente deste apartado da avaliación ao inicio da súa parte da asignatura.	50
Outros		

## Observacións avaliación

